

## UNA NOTA SOBRE EL MATRITENSIS BN 4808

*Antonio Bravo García*

Las dos visitas de Ch. Graux a nuestra patria<sup>1</sup>, no demasiado largas, amén de obras que aún se mantienen por derecho propio como monumentos de erudición<sup>2</sup>, nos legaron otros muchos trabajos menores y la catalogación, con intervención de A. Martin, de los fondos manuscritos españoles distintos de los escorialenses, incluyendo parte de los hoy conservados en la Biblioteca Nacional<sup>3</sup>. Son muchos los detalles pasados por alto en esta última publicación y es nuestro propósito, en esta breve nota, considerar una equivocada identificación y otros detalles en la descripción del *Matritensis* BN 4808 (*olim Toletanus* 102-35)<sup>4</sup>. Se trata de un *chartaceus*

---

1. Véase J. M. Fernández Pomar, «La catalogación del fondo griego de la Biblioteca Nacional», *Helmantica* XLV, 1963, págs. 371-375, con mención y comentarios sobre los trabajos de tan prestigioso helenista.

2. Sin ir más lejos, su magnífico *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial*, Paris 1880, obra, aún hoy día, de gran utilidad.

3. Ch. Graux-A. Martin, *Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal*, Paris 1892.

4. Para su procedencia véase J. M. Fernández Pomar, *o. c.*, pág. 346, y, del mismo autor, «El fondo clásico de la Biblioteca Nacional de Madrid y el Renacimiento español», en *Simposio sobre Antigüedad Clásica* (Public. de la SEEC IX), Madrid 1969, págs. 82-83. Conviene notar, no obstante, que el juicio favorable de este investigador sobre el catálogo de J. M. Octavio de Toledo, obra que comprendería «los libros y manuscritos incautados en Toledo» y «que redactó por encargo del Gobierno», no ha de ser muy tenido en cuenta a la vista de lo que se sabe sobre este catalogador y las circunstancias de su trabajo (véase L. Rubio, «Presencia de los autores clásicos latinos en el Renacimiento español», en *Simposio...*, pág. 41). Efectivamente, este «Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano I: Manuscritos», *RABM* III, 1903, págs. 7-207, puesto a nombre de Octavio de Toledo, es obra póstuma e incompleta y, en concreto, ninguna utilidad puede sacarse de él para nuestro conocimiento del *Matritensis* BN 4808. Su poseedor, el cardenal Francisco Javier de Zelada (1717-1801), donó a la catedral de Toledo unos cuarenta mss. griegos (véase G. Mercati, *Note per la storia di alcune biblioteche romane dei secoli XVI-XIX*, C.

que Graux-Martin<sup>5</sup> datan del siglo XVI coincidiendo con J. Irigoín<sup>6</sup>, aunque M. Wittek<sup>7</sup> lo da como del siglo XV y P. Krafft<sup>8</sup> lo coloca a finales de esta misma centuria, entre los siglos XV y XVI exactamente. Estas variaciones son de escasa importancia, ya que tanto la letra, de dos manos, como el papel<sup>9</sup> parecen remitirnos al filo de los dos siglos.

El primer copista (ff. 1-166), cuidadoso y de bonita letra, coincide, como Krafft<sup>10</sup> ha demostrado, con el autor del *Ambrosianus graecus* 548 (también del siglo XV-XVI y en idéntico papel), y, en opinión de este investigador, «stammt seinem Duktus nach aus dem Okzident»; en cambio, la labor del segundo (ff. 167-196) es mucho más descuidada, con letra de trazo rápido, ningún uso de la tinta roja, títulos hechos con escasa aplicación e incluso olvido de la práctica de numerar cuaterniones, detalle que se inicia ya en la primera parte del manuscrito<sup>11</sup> por otro lado. Una tercera mano, más reciente y con cierto parecido a la que numeró primitivamente las páginas, ha escrito un  $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\xi$  en el primer folio de papel sin filigrana, hoja evidentemente añadida a la obra, y este resumen o índice es el que, a la primera ojeada, se nos presenta como reo de ciertas

---

del Vaticano 1952, págs. 67-88) que entre otros 1.540 volúmenes, impresos y mss., y varias curiosidades fueron traídos a la Iglesia Catedral, remitidos desde Roma por el cardenal Lorenzana, a fines del pasado siglo; a este envío hay que añadir otros treinta mss. litúrgicos que este segundo personaje eclesiástico habría adquirido (véase J. Foradada y Castán, «Reseña histórica de la Biblioteca del Cabildo de la catedral de Toledo», *RABM* VII, 1877, págs. 49 y 65, y la descripción de los *toletani* griegos en Graux-Martin, *o. c.*, págs. 229-298). Para la numeración y asentamiento actual del BN 4808 véase J. R. Vieillefond, «Complemento al catálogo de manuscritos griegos de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Emerita* III, 1935, pág. 210, y M. Richard, «Rapport sur une mission de recherches en Espagne: Les manuscrits grecs de Madrid, de l'Escurial et de Salamanque», *Bullet. d'information de l'Inst. de Recherche et d'Histoire des Textes* II, 1953, pág. 73. La fecha de entrada en la BN es la de 1869.

5. *O. c.*, pág. 297.

6. *Histoire du texte de Pindare*, Paris 1952, pág. 434. El manuscrito contiene (ff. 1-39) una *vita Thomana* y las *Olimpicas* pindáricas, obras que merecen una cierta consideración, desde el punto de vista crítico, habida cuenta de la crítica que M. Wittek, en su reseña de *Scriptorium* IX, 1955, pág. 334, hizo al estudio de Irigoín, por lo demás, magnífica obra. Es nuestra intención volver sobre este punto en otro lugar, ya que estas observaciones, así lo entendemos, pueden aplicarse al caso de otros muchos *recentiores* como, por ejemplo, el que ahora consideramos.

7. «Liste de Mss. de Lucien», *Scriptorium* VI, 1952, pág. 313. Los ff. 167-196 del BN 4808 contienen cinco diálogos de Luciano, como veremos.

8. *Die handschriftliche Ueberlieferung von Cornutus' Theologia graeca*, Heidelberg 1975, página 87. Con el título  $\pi\epsilon\pi\iota\ \sigma\upsilon\beta\alpha\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$ , primer capítulo de este tratadito, se contiene la mencionada obra en ff. 113-158; véase edición de A. Lang, *Cornuti Theologiae graecae Compendium*, Leipzig 1881.

9. Todo el ms. presenta una sirena (Briquet núm. 13.882) que debe situarse en Roma por los años 1490-8, en Udine en 1493 y en Nápoles por la misma fecha.

10. *O. c.*, pág. 88 y lámina II.

11. Otros pormenores, no éste, *ibidem*, pág. 87.

confusiones. Las dos más notables son la atribución de un *περὶ κωμῳδίας* anónimo<sup>12</sup> (ff. 158-166) a Cornuto, autor que, según hemos dicho, está contenido en el ms. y, además, contar, colocándola aparte de un epígrafe general titulado *Λουκιάνου οἱ διάλογοι*, con otra obra identificada como *περὶ Ἡροδότου*<sup>13</sup>. Estas dos pequeñas confusiones no han pasado al trabajo de Graux-Martin, aunque tiene éste otras, propias, que veremos.

Efectivamente, en f. 40 comienza, con un epigrama (*βίβλος μὲν τελέθουσα...*) en cabecera y una *vita*, lo que estos dos autores ven únicamente como escolios a Licofrón<sup>14</sup>; no obstante, tras el epigrama, y formando parte de una colección de material introductorio bien conocido, va primero, realmente, un prólogo sobre los géneros de poesía (*τοῖς ποιητικῶν βιβλῶν...*), luego un *γένος ο βίος* que da comienzo en f. 43<sup>v</sup> (*ὁ Λυκόφρων οὗτοςί...*), una *ὑπόθεσις* (*Πρίαμος ὁ λευκίπτης...*) en f. 44<sup>v</sup> y, finalmente, la *Alejandra*<sup>15</sup> (ff. 46<sup>v</sup>-81<sup>v</sup>), sin que aparezca por parte alguna, aunque sea en mínima proporción, el resto del inmenso material que E. Scheer<sup>16</sup> y, antes, G. Kinkel<sup>17</sup>

12. Graux-Martin, *o. c.*, 297, lo identifican correctamente como «le morceau IX à p. XVII col. 2 de l'édition Didot des scolies d'Aristophane». Véase G. Kaibel, *Comicatorum graecorum fragmenta I*<sup>2</sup>, Berlín 1958, págs. 12 y ss., con indicación de otras ediciones y mss.

13. Se trata, evidentemente, del diálogo lucianesco de parecido nombre *Ἡρόδοτος ἢ Ἀετίων*. Los cinco contenidos aquí son: *Περὶ Ἡροδότου* (ff. 167-170), *Ζεῦξις ἢ Ἀντιόχος* (ff. 170-176), *Ἐπὲρ τοῦ ἐν τῇ προσαγορεύσει πταίσματος* (ff. 176-181v), *Ἀρμονίδης* (ff. 181v-185) y *Δραπέται* (ff. 185-196); Graux-Martin colocan incorrectamente el final de *Ἐπὲρ τοῦ ἐν τῇ...* en f. 182. Véase C. Iacobitz, *Lucianus*, 3 vols., Leipzig 1836; la más reciente edición, la de M. D. Macleod (Oxford Classical Texts), aún en curso de publicación, y no incluyendo, por el momento, estos diálogos, no deja en modo alguno sin valor, desde el punto de vista de la crítica textual y mirando el testimonio de los *recentiores*, los dos volúmenes de N. Nilén (Leipzig 1906 y 1923) que, por desgracia, tampoco incluyen las obras en cuestión. Para la transmisión, básico sigue siendo el prólogo de Nilén al primer volumen citado y K. Mras, «Die Ueberlieferung Lucians», *Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl.* (Wien) CLXVII, 1911, págs. 1-244, que no estudia el BN 4808.

14. Igualmente Krafft, *o. c.*, pág. 87.

15. Puestos bajo la autoría de Juan Tzetzes estos breves textos acompañan con frecuencia a la *Alejandra* en los mss. Parecido material, por ejemplo, en *Matritensis* BN 4551 (N 13), ff. 29-31v copiados por Constantino Láscaris y añadidos luego al texto del poema (ff. 1-29) realizado por Aristóbulo Apostolides, obispo de Monenvasia, que lo copió en Creta (véase J. M. Fernández Pomar, «La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris», *Emerita* XXXIV, 1966, págs. 217, 227, 242 y 284, A. J. Geanakoplos, *Byzantium and the Renaissance. Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*, Hamden, Connecticut [Archon Books] 1973, págs. 167-200, y, fundamental para la letra, P. Canart, «Notes sur l'écriture de Michel et Aristobule Apostolès et sur quelques manuscrits attribuables à ce dernier», en A. L. di Lello-Finuoli, *Un esemplare autografo di Arsenio e il Fiorilegio di Stobeeo*, Roma 1970 [1972], págs. 82-101 con láminas). Igualmente, en otros mss. de bibliotecas españolas que tampoco consideró L. Mascialino en su edición de la *Alejandra* (Barcelona 1961 y Leipzig 1964), es posible encontrar tales *prolegomena*: *Escorialenses* X IV 18 (413), R I 18 (18), R I 9 (9) y otros más.

16. *Lycophronis Alexandra II: Scholia continens*, Berlín 1908, un volumen de 400 págs.

17. Solamente los escolios del *Marcianus* 476 en *Lycophronis Alexandra*, Leipzig 1880, págs. 61-198 (se trata de *scholia vetera*).

editaron como obra, en parte, de Juan Tzetzes. El *περί τῶν ἀπίστων* de Paléfato<sup>18</sup> (ff. 82-105) continúa, tras Licofrón, así notado por Graux-Martin, aunque, por un lado, debemos señalar que las palabras finales consignadas en el Catálogo de estos dos eruditos no coinciden con el final real del ms. e, inmediatamente después, por otra parte, afirman que a partir del f. 82 se contiene la *Alejandra*, cosa errónea como acabamos de ver.

No cabe duda de que esto último es un pequeño desliz en las anotaciones tomadas por los catalogadores. Más importancia tiene, sin embargo, la no identificación de Pediásimo como autor del *Διά στίχων οἱ ὑβ' ἀγῶνες τοῦ Ἡρακλέος* (ff. 105<sup>v</sup>-112)<sup>19</sup>, que Krafft<sup>20</sup> hace correctamente, y, sobre todo, la anotación que da fin a la descripción: «Deux feuillets blancs, dont le dernier contient la table du volume»<sup>21</sup>. Como hemos dicho, el *πίναξ* colocado al principio, mal que bien, cumple su función; ¿para qué, entonces, añadir o conservar otro índice al final? La respuesta, claro está, es que no se trata de un índice, sino de lo que Krafft<sup>22</sup> ha llamado *notulae*, unas líneas escritas por el descuidado escriba de la segunda parte del manuscrito y que, al parecer, son apuntes de una lectura filológica que guardan estrecha relación con el texto original. Pensar en un testigo de la transmisión textual notablemente diferente, a la vista del testimonio de nuestro escriba, no parece aconsejable por el carácter evidente de apunte que las descuidadas líneas tienen. Damos a continuación estas *notulae* (A) con el texto de la *Ética a Nicómaco*<sup>23</sup> de donde, sin duda, fueron tomadas (B) y con el de una paráfrasis anónima (C)<sup>24</sup> que nos sirva de comparación:

18. Véase G. Vitelli, «I manoscritti di Palefato», *SIFC* I, 1893, págs. 241-379, quien considera un *Matritensis*, no éste, en pág. 244. La edición, a cargo de N. Festa, en los *Mythographi graeci*, Leipzig 1902 (vol. III, fasc. II).

19. Véase edición de R. Wägner en el primer tomo de los mencionados *Mythographi*, Leipzig 1926 (vol. I, págs. 247-259).

20. *O. c.*, pág. 87.

21. En realidad, hay dos hojas de papel reciente añadidas tras f. 196, pues es en f. 196v donde se encuentra el breve texto aludido.

22. *O. c.*, pág. 87.

23. Véase edición de I. Bywater, *Aristotelis Ethica Nicomachea*, Oxford 1894 (con múltiples reimpressiones), y R. A. Gauthier-J. I. Jolif, *L'Éthique a Nicomaque. Introduction, traduction et commentaire*, 2 tomos en 4 vols., París 1970. La fecha de la primera edición de Bywater, según Gauthier-Jolif, es 1890, diferente a la que los editores ingleses estampan en el libro; su juicio no está exento de crítica: «L'édition de Bywater, maintes fois réimprimée, est en effet aujourd'hui la plus accessible et sans doute la plus largement répandue des éditions de l'E. à N.; mais elle est aussi un des plus jolis exemples qui existent des conclusion absurdes auxquelles on aboutit en raisonnant sur des données fausses», *o. c.* I, 1, pág. 307.

24. Contenida en el *Escorialensis* T. II 18 (157) ff. 1-166v. del s. XV, puesto bajo el nombre de Δημήτριος ὁ Ζήνων ἐκ Ζακύνθου. En la tabla de Nicolás de la Torre figura como Ἀωνώνιμου,

B

Μετὰ δὲ ταῦτα τί ἐστὶν ἡ ἀρετὴ  
σκεπτέον. ἐπεὶ οὖν τὰ ἐν τῇ ψυχῇ  
γινόμενα τρία ἐστί, πάθη δυνάμεις  
ἕξεις, τούτων ἂν τι εἴη ἡ ἀρετή.

λέγω δὲ πάθη μὲν ἐπιθυμίαν ὀργὴν  
φόβον θάρσος φθόνον χαρὰν φιλίαν  
μῖσος πόθον ζῆλον ἔλεον, ὅλως οἷς  
ἔπεται ἡδονὴ ἢ λύπη·

δυνάμεις δὲ καθ' ἃς παθητικοὶ  
τούτων λεγόμεθα, οἷον καθ' ἃς  
δυνατοὶ ὀργισθῆναι ἢ λυπηθῆναι  
ἢ ἐλεῆσαι·

ἕξεις δὲ καθ' ἃς πρὸς τὰ πάθη  
ἔχομεν εὖ ἢ κακῶς, οἷον πρὸς τὸ  
ὀργισθῆναι εἰ μὲν σφοδρῶς ἢ ἀνει-  
μένως, κακῶς ἔχομεν<sup>25</sup>, εἰ δὲ μέ-  
σως, εὖ·

A

Τὰ ἐν τῇ ψυχῇ περὶ ἃ αἱ ἀρεταί,  
ταῦτα πάθη δυνάμεις ἕξεις,

πάθη ὀργή, φόβος μῖσος ἔλεος πό-  
θος ζῆλος τὰ τοιαῦτα οἷς εἴωθε  
παρακολουθεῖν λύπη καὶ ἡδονή.

δυνάμεις δὲ καθ' ἃς παθητικοὶ  
τούτων λεγόμεθα οἷον καθ' ἃς δυ-  
νατοὶ ἐσμεν ὀργισθῆναι

ἕξεις εἰσι καθ' ἃς πρὸς ταῦτα ἔχο-  
μεν εὖ καὶ κακῶς οἷον πρὸς τὸ  
ὀργισθῆναι εἰ μὲν λίαν ὀργίλως  
κακῶς ἔχομεν πρὸς ὀργὴν εἰ δ'  
ὅλως μὴ ὀργιζόμεθα ἐφ' οἷς δεῖ,  
καὶ οὕτω κακῶς ἔχομεν πρὸς ὀρ-  
γὴν, τὸ ἄρα μέσως ἔχον τὸ μῆτε  
λίαν ὑπεραλγεῖν μῆτε ἀναλγήτως  
ἔχειν

C

Μετὰ δὲ ταῦτα, σκεπτέον τί ἐστὶν ἡ ἀρετὴ· τρία γάρ ἐστι τὰ ἐν τῇ ψυ-

εἶτον Ἰωάννου βασιλέως τοῦ καντακουζινοῦ παράφρασις εἰς τὰ δέκα βιβλία τῶν ἀριστοτέλους ἠθικῶν νι-  
κομαχείων (véase A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial I*, Ma-  
drid 1936, pág. 501, y también, sobre otro testimonio, el Φ I, 8 (186), G. de Andrés, *Catálogo de  
los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial II*, Madrid 1965, pág. 13). El texto trans-  
crito se halla en f. 23v. del primer *Escorialensis* citado y en ambos mss. es dado como inédito  
por sus catalogadores; se trata, no obstante, de la obra estudiada por D. M. Nicol, «A Paraphrase  
of the Nicomachean Ethics attributed to the emperor John VI Cantacuzene», *ByzSlav* XXIX  
1968, págs. 1-16 y editada por G. Heylbut en el tomo XIX, 2 de los *Commentaria in Aristotelem  
graeca* con el título *Heliodori in ethica nichomachea paraphrasis*. Bibliografía al respecto mencio-  
na H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. Philosophie, Rhetorik,  
Epistolographie, Geschichtsschreibung, Geographie*, Munich 1978, pág. 39.

25. «Le texte est elliptique —dicen Gautier-Jolif, o. c. II, 1, pág. 134— on peut compléter  
ainsi: πρὸς τὸ ὀργισθῆναι, εἰ μὲν <ἔχομεν ὥστε> σφοδρῶς ἢ ἀνεμένως <ὀργισθῆναι>, κακῶς ἔχομεν.

χῆ· πάθη, δυνάμεις, ἕξεις· καὶ πάθη μὲν εἰσιν, ἐπιθυμία, ὀργή, φόβος, θράσος, φθόνος, χαρά, φιλία, μῖσος, πόθος, ζῆλος, ἔλεος· ὅλως οἷς ἔπεται ἡδονή ἢ λύπη· δυνάμεις δὲ, αἱ πρὸς ταῦτα ἐπιτηδειότητες τῆς ψυχῆς, καθ' ἃς παθητικοὶ τούτων λεγόμεθα, οἷον, καθ' ἃς ἐσμὲν δυνατοὶ ὀργισθῆναι ἢ λυπηθῆναι ἢ ἐλεῆσαι· ἕξεις δὲ οἱ τρόποι καθ' οὓς πάσχομεν τὰ πάθη, δηλονότι τὸ πάσχειν αὐτὰ καλῶς ἢ κακῶς, οἷον πρὸς τὸ ὀργισθῆναι· εἰ μὲν σφοδρῶς καὶ ἀσχέτως ἔχομεν, ἢ τούναντίον ἀνεμιένως καὶ μαλακῶς, κακῶς ἔχομεν· εἰ δὲ μέσως, καλῶς· ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς τὰ ἄλλα...